**Sandôkai**« L’harmonie entre la différence et l'égalité »

Sekitô Kisen (700-790)

Avec la traduction française de la version anglaise un peu remaniée de la Conférence liturgique de la Sôtôshu (Green Gulch Farm, 1997)

**參同契**

竺土大仙心 CHIKUDO DAI SEN NO SHIN L'esprit du grand sage de l'Inde

東西密相付 TOZAI MITSU NI AI FUSU s'est intimement transmis d'ouest en est.

人根有利鈍 NIN KON NI RIDON ARI, Les facultés de l'homme sont plus ou moins aiguisées,

道無南北祖 DŌ NI NAM BOKU NO SO NASHI mais la voie n'a ni patriarches du Nord ni patriarches du Sud.

靈源明皎潔 REI GEN MYŌ NI KŌ KETTA RI La source spirituelle brille dans la lumière;

枝派暗流注 SHIHA AN NI RUCHŪ SU les effluents coulent dans l'obscurité.

執事元是迷 JI O SHŪ SURU MO MOTO KORE MAYOI Saisir les choses est certainement une illusion;

契理亦非悟 RI NI KANA UMO MATA SATORI NI ARAZU se mettre en accord avec l'identité n'est pas encore l'illumination.

門門一切境 MON MON ISSAI NO KYŌ Tous les objets des sens

迴互不迴互 EGO TO FU EGO TO sont en interaction et pourtant ne le sont pas.

迴而更相涉 ESHITE SARANI AI WATARU L'interaction entraîne la solidarité.

不爾依位住 SHIKARA ZAREBA KU RAI NI YOTTE JŪ SU Sans quoi chacun reste sur sa position,

色本殊質像 SHIKI MOTO SHITSU ZO O KOTONI SHI Les visions varient en qualité comme en forme,

聲元異樂苦 SHŌ MOTO RAKKU O KOTO NI SU les sons sont tantôt agréables tantôt désagréables.

暗合上中言 AN WA JŌ CHŪ NO KOTO NI KANAI Dans l'obscurité, les discours raffinés et vulgaires se confondent,

明明清濁句 MEI WA SEI DAKU NO KU O WAKATSU dans la lumière, les phrases claires et troubles se distinguent.

四大性自復 SHIDAI NO SHŌ ONOZU KARA FUKUSU Les quatre éléments retournent à leur nature

如子得其母 KONO SONO HAHA O URU GA GOTOSHI tout comme l'enfant se tourne vers sa mère;

火熱風動搖 HI WA NESSHI, KAZE WA DŌYŌ Le feu chauffe, le vent bouge,

水濕地堅固 MIZU WA URU OĪ CHI WA KEN GO l'eau mouille, la terre est solide.

眼色耳音聲 MANAKO WA IRO, MIMI WA ONJŌ Œil et vision, oreille et son,

鼻香舌鹹醋 HANA WA KA, SHITA WA KAN SO nez et odeur, langue et saveur;

然依一一法 SHIKAMO ICHI ICHI NO HŌ NI OITE Ainsi, pour tout ce qui existe,

依根葉分布 NE NI YOTTE HABUNPU SU selon ces racines-là, les feuilles se développent.

本未須歸宗 HON MATSU SUBE KARAKU SHŪ NI KISU BESHI Le tronc et les branches partagent l'essence;

尊卑用其語 SONPI SONO GO O MOCHI YU noble ou vulgaire, chacun a son discours.

當明中有暗 MEI CHŪ NI ATATTE AN ARI Dans la lumière existe l'obscurité,

勿以暗相遇 AN SŌ O MOTTE AUKOTO NAKARE mais ne la prenez pas comme de l'obscurité ;

當暗中有明 AN CHŪ NI ATATTE MEI ARI Dans l'obscurité existe la lumière,

勿以明相覩 MEI SŌ O MOTTE MIRU KOTO NAKARE mais ne la regardez pas comme de la lumière.

明暗各相對 MEI AN ONO ONO AI TAI SHITE La lumière et l'obscurité s'opposent

比如前後歩 HISU RUNI ZEN GO NO AYUMI NO GOTOSHI comme le pied avant et le pied arrière dans la marche.

萬物自有功 BAN MOTSU ONOZU KARA KŌ ARI De toutes les choses innombrables, chacune a son mérite,

當言用及處 MASANI YŌ TO SHO TO O IU BESHI exprimé selon sa fonction et sa place.

事存函蓋合 JISON SUREBA KAN GAI GASSHI Les phénomènes existent, comme la boîte et le couvercle s'ajustent;

理應箭鋒拄 RI Ō ZUREBA SEN PŌ SASŌ le principe s'accorde, comme la rencontre de deux pointes de flèche.

承言須會宗 KOTO O UKETE WA SUBE KARAKU SHŪ O ESU BESHI Entendant les mots, comprenez le sens;

勿自立規矩 MIZUKARA KIKU O RIS-SURU KOTO NAKARE ne créez pas vos propres normes.

觸目不會道 SOKU MOKU DŌ O ESE ZUNBA Si vous ne comprenez pas la voie qui se trouve à vos pieds,

運足焉知路 ASHI O HAKOBU MO IZU KUN ZO MICHI O SHIRAN comment connaîtrez-vous le chemin sur lequel vous marchez?

進歩非近遠 AYUMI SUSU MUREBA GON NON NI ARAZU La pratique n'est pas une question d'éloignement ou de proximité,

迷隔山河固 MA YŌTE SEN GA NO KO O HEDA TSU mais dans la confusion les montagnes et les rivières barrent la route.

謹白參玄人 TSUTSUSHIN DE SAN GEN NO HITO NI MŌSU Vous qui étudiez le mystère, je vous supplie respectueusement,

光陰莫虚度 KŌ IN MUNA SHIKU WATARU KOTO NAKARE de ne pas passer vainement vos jours et vos nuits.